

**The Fourth Sunday after the Epiphany**  
**The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple**

Year A	February 2, 2025
<i>Praise Song: Hallelujah Praise God</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 123
First Lesson .....	Malachi 3:1-4
Psalm .....	24:7-10
Second Lesson .....	Hebrews 2:14-18
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i> .....	Slide
Gospel.....	Luke 2:22-40
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i> .....	Slide
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People.....	Slide
Confession of Sin .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
<i>Offertory Music: I Am the God that Healeth Thee</i> .....	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A .....	BCP 211
Proper Preface for Epiphany .....	BCP 228
<i>Sanctus</i> .....	Slide
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread .....	BCP 214
<i>Communion Music</i> .....	
Post-Communion Prayer .....	BCP 216
Announcements	
<i>Closing Hymn: All Hail the Power of Jesus' Name</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

**顯現後第四主日**  
**奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日**

甲年	2025年2月2日
<i>讚美詩：哈利路亞讚美上帝</i> .....	網路影片
本日祝文 .....	公禱書 123 頁
首段經課 .....	(瑪拉基書 3:1-4)
詩篇 .....	(24:7-10)
次段經課 .....	(希伯來書 2:14-18)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i> .....	幻燈片
福音書 .....	(路加福音 2:22-40)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i> .....	幻燈片
證道 .....	張信芬牧師
厄西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：我是醫治你的上帝</i> .....	網路影片
<i>獻金聖詩：全所有奉獻</i> .....	幻燈片
祝聖禮文(一) .....	公禱書 211 頁
合宜序文：顯現節 .....	公禱書 228 頁
<i>聖哉頌</i> .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 214 頁
擘餅禮 .....	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂</i> .....	
聖餐後禱文 .....	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
<i>退堂詩：大哉聖名歌</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216 頁

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>2/2 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
<b>2/9 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Flroa Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>2/2 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
<b>2/9 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“How to Encounter Jesus”

- 1) Why do we follow Jesus?
- 2) Based on the message this Sunday, what are the keys to your personal encounters with Jesus?
- 3) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your personal relationship with Jesus? Why?
- 4) What lesson have you learned most from the message today? What action do you feel called to take to improve your relationship with Jesus throughout this year?

“如何遇見耶穌”：

- 1) 我們為什麼跟隨耶穌？
- 2) 根據本主日的信息，什麼是你個人與耶穌相遇的秘訣？
- 3) 在 1-10(弱-強)的評分表上，你對自己與耶穌的個別關係之評價為何？你為何會如此評價？
- 4) 從今天的消息中你學習到最多的功課是什麼？這信息感動你在今年當中採取什麼行動來改善與耶穌的關係？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 42-48; Jb 伯 8-14

NT 新約: Mk 可 12-16; Lk 1; Rom 羅 12-16; 1Cor 林前 1-2



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**The Fourth Sunday after the Epiphany, Year C**  
**The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

顯現後第四主日，甲年

奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

February 2, 2025

**Happy New Year**

新年蒙恩



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## An Announcements for February 2, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the Lunar New Year. May we continue to experience God's abundant provision throughout this year.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 2/5 & 2/19, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer** (Facebook); 2/12 & 2/26, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship** (Zoom). All are welcome!

(3) **Chinese-language Congregations' Lunar New Year Joint Gathering:** Next Sun, 2/9, 4:00 pm, at **St. Thomas Church**. There will be worship and dinner. Bishop Taylor will be with us to share message. All are welcome!

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 2/27, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. **(Please note: A special Bishop's Committee meeting** will be held in the parish hall during the luncheon this Sunday.)

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

## 二零二五年二月二日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來獻上感恩。願我們持續在今年當中經歷神的豐盛供應。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表：** 2/5 & 2/19 週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 2/12 & 1/16 週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(3) **教區中文堂農曆新年聯合聚會：**下主日，2/9，下午 4:00，於聖多馬堂舉行，有崇拜及晚餐，泰勒主教將蒞會分享信息。歡迎參加！

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，2/27，晚上 7:15。**所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。(請注意：特別堂務委員會將於本主日午餐時間在副堂召開。)

(5) **請登記奉獻食物給教會10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：  
**英語:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)。  
**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項：**為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 新加入的朋友。

### 丙午：奉獻聖嬰主耶穌基督於聖殿日

全能永生的上帝，祢的獨生聖子當日在聖殿中被奉獻與祢，我們謙恭懇求祢，使我們靠著我們的主耶穌基督，心清意潔，亦能被奉獻與祢；聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永無窮盡。阿們。

### 瑪拉基書 3:1-4

萬軍之耶和華說：「我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然進入他的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。」他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能立得住呢？因為他如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。他必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣；他們就憑公義獻供物給耶和華。那時，猶大和耶路撒冷所獻的供物必蒙耶和華悅納，彷彿古時之日、上古之年。

### 詩篇 24:7-10

7 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要被舉起！

那榮耀的王將要進來！

8 榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，

在戰場上有能的耶和華！

9 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要把頭抬起！

那榮耀的王將要進來！

10 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王！

### 希伯來書 2:14-18

兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體，特要藉著死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。他並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔。所以，他凡事該與他的弟兄相同，為要在上帝的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上挽回祭。他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。

### 路加福音 2:22-40

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主，（正如主的律法上所記：「凡頭生的男子必稱聖歸主。」）又要照主的律法上所說，或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。西面就用手接過他來，稱頌上帝說：

主啊！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

因為我的眼睛已經看見你的救恩—

就是你在萬民面前所預備的：

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：「這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。」又有女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年就寡居了，現在已經八十四歲，並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉上帝。正當那時，她進前來稱謝上帝，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有上帝的恩在他身上。

***The Presentation of our Lord Jesus Christ at the Temple, Year C***

Almighty and everliving God, we humbly pray that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Malachi 3:1-4***

Thus says the Lord, See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the LORD of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

***Psalms 24: 7-10***

- 7 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; \*  
and the King of glory shall come in.  
8 "Who is this King of glory?" \*  
"The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle."  
9 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; \*  
and the King of glory shall come in.  
10 "Who is he, this King of glory?" \*  
"The LORD of hosts, he is the King of glory."

***Hebrews 2:14-18***

Since God's children share flesh and blood, Jesus himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

***Luke 2:22-40***

When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace,  
according to your word;  
for my eyes have seen your salvation,  
which you have prepared in the presence of all peoples,  
a light for revelation to the Gentiles  
and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed-- and a sword will pierce your own soul too." There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.